

長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第4号 No.4 March 2007
2007年3月看護実践国際研究センター・異文化看護国際研究部門
International Research Institute in Cross-Cultural Nursing

目次 Table of Contents

Foreword / 巻頭言

I. IRC Activities in 2006

2006年度IRCプロジェクト活動報告

1. Academic Exchange with NUS

サモア国立大学との学術交流

2. Health Promotion Project for Foreign Residents' Health

外国籍市民の健康支援プロジェクト

a) The Nagano Health Checkup Program for

Foreign Residents

長野県外国人検診

b) Birth Preparation Courses in Portuguese for Brazilian

Mothers

ブラジル人妊婦を対象とするポルトガル語の母親教室開催

3. Exchange Program with UCSF and USF

UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト

II. International Collaborative Activities at NCN

学内における異文化国際活動

1. Undergraduate and Graduate Education

異文化看護・国際看護にかかる学部・大学院教育

a) BSN: International Nursing Course (30hrs)

学部 国際看護論 2単位30時間 選択科目

b) BSN Overseas Nursing Clinical Practicum (135 hrs)

学生短期交換留学/国際看護学・総合実習 3単位135時間

c) BSN Students' Graduation Thesis Focused on

International and Cross-cultural Nursing

学部「国際看護学」に関係した卒業研究成果

d) MSN: International Nursing Course (30 hrs)

修士「国際看護論」2単位30時間 選択科目

e) Nursing 3209: Influencing Policy and Nursing Human Resource Planning: Local, National and International Perspectives

III. Miscellaneous Activities of IRC Members

IRCメンバー活動報告

1. Practice to Policy Conference in Canada

Practice to Policy Conferenceに参加して

2. JANS 2006

2006看護科学学会参加報告

3. Cold Weather and Warm Hearts in San Francisco

USF/UCSFでの看護海外研修に参加して

4. International Study: Relationships Among Joint flexibility,

Fall Prevention Self-Efficacy, and Quality of Life in

Japanese and Canadian Older Adults

5. Exploring New Ties with Hong Kong

Officers and Members of IRC (2006)

異文化看護国際研究部門2006年度構成員

About IRC / IRCの紹介

Foreword / 巻頭言

The fourth issue of International and Cross-Cultural Nursing Newsletter brings you the most up-to-date information including last year's activities of the International Research Institute in Cross-Cultural Nursing (IRC) at Nagano College of Nursing.

I recently visited the Hong Kong Polytechnic University with Hiro Eto, deputy director of IRC. Its purpose was to see Dr. Samantha Pang, the head of school of nursing, and to explore possibilities to forge closer ties with each other, such as a student exchange program. She and her colleagues took much time with us despite their crowded schedule. This meeting was realized by recommendation of our advisor Dr. Anne Davis. At the beginning of December 2006, she stopped over at NCN on her way back home after giving many academic lectures in various places in Japan. I asked her to bridge between two schools that time. In visiting Hong Kong, we were also taken care of by our former colleague Ms. Michiko Yahiro, who is now a PhD student at Poly U. I would like to express my appreciation to all of them, and I hope we will advance much more relations between Poly U and NCN. In the near future, we hope Poly U. and NCN will have a roll as the hub of academic exchange in the Asia-Pacific region.

From May 27 until June 1 this year, ICN conference will be held at Yokohama, Japan. We will have "the NCN get-together" at a restaurant close to the ICN conference site on Thursday, May 31st as we had in Taipei two years ago. I am looking forward to seeing all of you then. In the conference, presentations related to NCN faculty members and alumni are listed at <http://www.nagano-nurs.ac.jp/icn2007/>. I am very happy if it would help you organize your schedule.

Our activities need collaboration with many colleagues of

other organizations, facilities, and countries. IRC would be so happy if we could build communication links with each other to develop nursing education and nursing research. (Jukai Maeda)

NCN get-together RETURNS!

Date: Thursday, May 31st, 2007

Time: 11:30-13:00

Venue: Ristorante Attimo

(Italian Cuisine: Exhibition Hall, 2nd Floor, Seaside)

http://www.pacifico.co.jp/english/guide_ehall.htmlhttp://www.pacifico.co.jp/shops_attimo.html

THANK YOU FOR GIVING NOTICE IF YOU WILL ATTEND.

(jukai@nagano-nurs.ac.jp)

異文化看護ニューズレター第4号では、長野県看護大学異文化看護国際研究部門 (IRC) のここ一年間の活動を中心に最新の情報をお届けします。

つい最近、私は江藤裕之助教授とともに香港理工大学を訪れました。訪問の目的は、看護学部長のサマンサ・パン先生とお会いし、交換留学プログラムなどを通じた両校のより緊密な交流の可能性について意見交換をすることです。ご多用中にもかかわらず、サマンサ先生や同僚の先生方は多くの時間をわれわれのために割って下さいました。この会談の実現には、IRCの顧問であるアン・デイヴィス先生のご尽力がありました。昨年12月はじめに、日本各地で講演を終えられたデイヴィス先生が本学に立ち寄られた時に、両校の橋渡しをお願いしたわけです。香港訪問に際しては、われわれのかつての同僚で現在香港理工大学大学院博士課程に留学している八尋道子さんにたいへんお世話になりました。この紙面を借りて、それらの方々に御礼申し上げますとともに、両校間の関係がますます発展することを期待しております。将来的には、われわれが、アジア太平洋地域における学術交流の拠点としての役割を担えるようにと考えております。

今年の5月27日から6月1日にかけて国際看護師協会学術集会在横浜で開催されます。2年前の台北大会同様、今回も「長野県看護大学懇親会」を5月31日(木)、学術集會会場近くのレストランで開催します。

そこでみなさんとお会いできることがなよりの楽しみです。この学術集会で本学の教員や同窓が行なう発表をウェブサイト上で一覧にしました。みなさんが予定を立てる際のお役に立てれば幸いです。

<http://www.nagano-nurs.ac.jp/icn2007/>

IRCの活動は、学外の組織、機関、国々のみなさんとの協力なしには成り立ちません。看護における教育や研究の発展のためにお互いにコミュニケーションを深めることができればこれほどうれしいことはありません。
(前田樹海)

NCN懇親会のお知らせ

日時：2007年5月31日(木)11:30～13:00
 場所：レストラン・アッティモ
 (イタリア料理：展示ホール2階海側)
http://www.pacifico.co.jp/english/guide_ehall.html
http://www.pacifico.co.jp/shops_attimo.html
 参加される方は前田あてご連絡ください
 (jukai@nagano-nurs.ac.jp)

**I . IRC Activities in 2006
 2006年度IRCプロジェクト活動報告**

1.Academic Exchange with the National University of Samowa (NUS):

Collaborative Research for Prevention of Lifestyle-related Diseases of Children

NCN and NUS have collaborated in this research since 2001. In this academic year, we collected the information about Samoan health care system and children's health problems in Samoa in order to make a plan for the new stage of our research.

In July 2006 we invited Ms. Telesia Lafaele, the head nurse of the pediatric ward of the National Hospital of Samoa who was staying in Tokyo as a JICA trainee, and Ms. Yoshiko Furukawa, who had been working in Ms. Lafaele's ward as a JICA volunteer. In January 2007 we invited Mr. Toshiaki Suzuki who had been a JICA senior volunteer working as a lecturer at the Faculty of Nursing and Health Sciences (FNHS) of NUS. They gave us recent valuable information about public health in Samoa and enabled us to discuss on the next step of our research.

In late August to early September, we visited NUS to have a research meeting with the teachers of FNHS and collected materials for the collaborative research. We also attended the 13th South Pacific Nurses Forum to present the findings of our collaborative research and exchanged information with nurses from different island countries of the South Pacific, which gave us valuable suggestions to our research.

(Akira Tagaya / Yuko Mikoshiba)

1. サモア国立大学との学術交流：

子どもの生活習慣病予防に関する共同研究

本学とサモア国立大学はこれまで、子どもの生活習慣病予防に関する共同研究に取り組んできている。今年度は、サモアのヘルスケアシステムや子どもの健康問題に関する情報を収集し、今後の研究計画を立案することを目的に活動を行った。

7月には、サモア国立病院小児科病棟看護師長の Telesia Lafaele 氏、青年海外協力隊員として同病棟に勤務経験のある古川佳子氏を、1月には、JICAシニアボランティアとしてサモア国立大学看護科学部講師を務めていた鈴木俊章氏をそれぞれ本学に招聘し、サモアの保健医療看護に関する最新の情報を得ると共に、今後の研究課題に関する積極的な討議を行うことができた。

8月～9月には、IRCメンバーの多賀谷昭、御子柴裕子がサモアに出向き、サモア国立大学看護科学部にて研究会議を行ったり、研究資料を収集したりした。さらに、サモアで開催されていた第13回 South Pacific Nurses Forumにも参加し、これまでの研究成果を発表すると共に、南太平洋諸国の看護職者との情報交換を通じて、本研究に関する多くの示唆を得ることができた。
(多賀谷昭、御子柴裕子)



[Project meeting with Mr. Toshiaki Suzuki (second left in the front row) [鈴木俊章氏 (前列左から2番目) を交えての研究ミーティング]

2. Health Promotion Project for Foreign Residents

a) The Nagano Health Checkup Program for Foreign Residents

Beginning in 2003, a project team of IRC has conducted the Nagano Health Checkup Program for Foreign Residents in Kamiina region in Nagano in collaboration with an NGO, Hokushin International Health Information Center. It is a part of a Nagano prefecture commissioned project operating in 7 cities. This program has been utilized by foreign residents who have difficulties in accessing public medical services in Japan. In 2006, due to scarcity of human resources, IRC ceased to execute the program in Kamiina region. However, IRC members (Tanaka, Takashi, Toda, Kodaira & Tashiro) and 6 NCN students continued to participate in the program in different places within Nagano.

Details regarding attendees of the Nagano Health Checkup Program for Foreign Residents is shown in Table 1. The total number of attendees were 301, coming from 22 different countries. The majority was Brazilian, and other major groups were from China and the Philippines. Nagano's foreign residents' registration statistics reflected similar trends related to countries of origin of immigrants to Nagano. A third of the attendees (32.3%) were identified as "Further consultation required." This percentage has not changed since 2003. It implies that foreign residents in Nagano prefecture still have many barriers in accessing public medical services, and such conditions around them have not improved.

In the coming fiscal year, the committee of this program plans to hold a forum to disseminate information of foreign residents' health status and their issues among municipal health workers and to invite their further involvement.
(Marie Tashiro)

DATE	10/8	10/29	11/5	11/5	11/12	11/12	
Country/Place	NAGANO	MATSUMOTO	UEDA	IIDA	SAKU	SUWA	TOTAL
BRAZIL	18	21	24	37	2	48	150
CHINA	7	27	1	1	7	5	48
PHILIPPINES	3	12		2	13	1	31
THAI	17	3	1	1	7		29
KOREA	1			2	2		5
SRI LANKA	4				1		5
PERU	5						5
OTHERS	1	9	6	1	6	5	28
TOTAL	56	72	32	44	38	59	301
M required*	20	24	8	22	7	13	94
% of M required	35.7	38.7	25	50	18.4	22.0	32.3
# of countries rep.	8	10	8	6	10	7	22

* M required = Further medical consultation required

[Table 1: The result of 2006 Nagano Health Checkup for Foreign Residents]
 [表1. 2006年度 長野県外国人健診 受診者の内訳]

2. 外国籍市民の健康支援プロジェクト

a) 長野県外国人検診

本学IRCは、2003年より、県委託事業「外国籍県民：心と身体の安心サポート事業」の受託団体であるNGO北信外国人医療ネットワークを中心とした県実行委員会のメンバーとして、長野県外国人健診を

実施してきた。本健診は、言葉やシステムの壁あるいは経済的な事情から受診が遅れがちな外国籍市民に、疾病の早期発見や健康相談の場として用いられている。毎年、県下7箇所で行われる健診のうち、本学IRCでは例年、上伊那地区の事務局を担当し、本学学生有志および地元のNGOと共に健診の企画・運営を行ってきた。今年度は人的資源の確保が難しく健診の実施を断念したが、県全体の企画と例年通り受診者の健診結果のデータ分析を担当し、IRCメンバーからも5名(田中(高)、戸田、喬、小平、田代)と6名の学生がボランティアとして本健診の実施に協力した。教職員にとっては地域貢献の場として、また学生にとっては、地元の外国籍市民出合い異文化間の相互理解を深める貴重な機会となった。

2006年度の受診者の概要はTable 1の通りである。総受診者数は301人で、受診者の出身国は22カ国に及んだ。出身国で多かったのは、1位ブラジル、2位中国、3位フィリピンで、県外国人登録者割合の傾向とはほぼ一致していた。受診者のうち約3割の者が、要精検と診断され、更なる受診を勧められた。この割合は、本事業が始まった2003年度から変わっていない。外国籍県民にとって、地元の医療サービスを利用する際に障害となる環境要因がまだ改善されていないことが予測される。本事業の課題は、受診者へのフォローアップとともに、この事業が県と市民団体のみならず、市町村自治体の協力をいかに獲得していくかということである。県実行委員会では、2007年度は、これまでの事業報告を元に、市町村への普及を目指したフォーラムを計画している。(田代麻里江)

b) Birth Preparation Courses in Portuguese for Brazilian Mothers

There are 40 to 50 deliveries by Brazilian women reported annually in Kami-ina-region. Beginning in 2004, the Foreign Mothers and Children Supporting Network in Kami-ina region conducts Birth Preparation Courses for Brazilian mothers. The membership of the project committee consists of three Public Health Nurses from the prefecture and municipal offices, two Portuguese interpreters, two Midwives from local hospitals and two IRC members (Tashiro & Kodaira). The organization of the project was based on research findings from the study "Health Behavior and Accessibility to Health Services of Brazilian Women in Perinatal period" by Tashiro, Yahiro and Kamijo completed in 2001-3.

The purposes of the courses are: 1) to provide information to those who plan to give birth in Japan for the first time, including both primipara and multipara Brazilian mothers; 2) to introduce Japanese ways of birth preparation methods and systems without imposing the information on Brazilian mothers; 3) to inform Brazilian mothers of legal registration procedures related to babies born to foreigners.

n		DATE	Pregnan-woman	Partner	Mother of P. woman	G Total
I	Session 1	JUN 11(SUN)	13	8	0	21
	Session 2	JUL 1(SAT)	11	9	0	20
II	Session 1	NOV 18(SAT)	9	2	2	13
	Session 2	DEC 9(SAT)	9	6	1	16
Gross total			42	25	3	70

[Table 2 : Attendees in the Birth Preparation Courses for Brazilian Mothers]
[表2. ポルトガル語母親学級受講者の内訳]

Birth preparation courses were provided in two sessions, and two courses were given in 2006. Table 2 shows the numbers of attendees in the courses in 2006. In this year, we put our effort on improving healthy diet instructions for pregnant women. We recruited a Nutritionist and implemented a diet questionnaire survey among class attendees in order to learn more about their food habits. We plan to make classes more culturally sensitive to

Brazilian women. Introduction of these birth preparation courses to other municipalities is a new challenge for us in the next fiscal year. (Marie Tashiro)

b)ブラジル人妊婦を対象とするポルトガル語の母親学級開催

毎年40-50人のブラジル人の出産数が報告されている上伊那管内では、外国人母子支援関係者連絡会として、伊那保健所および伊那市の保健師、管内基幹病院の助産師らが、地元のポルトガル語通訳者の協力を得て、2004年より本学級を開催しており、本学IRCはこの企画・運営に協力している。本企画は、「周産期にあるブラジル人女性の保健行動と医療サービスのアクセシビリティ」(H13-15年度・特別研究:田代、八尋、上條)の研究結果を元に、①日本で初めて出産するブラジル人妊婦を対象に、②日本の周産期保健の考え方やサービスを「紹介する」こと、③出産後の行政の諸手続きを周知することに焦点を当てている。今年度より、本学保健師の小平夏子が本学級の運営に参加した。小平は、ブラジルで一年間語学と看護の研修を受けた経験を持ち、学級で通訳などを担当した。

本母親学級は1コースが前期と後期で構成されており、年間2コース合計4回実施している。2006年度の受講者はTable2の通りである。例年通り管内で出産するブラジル人女性の5-6割の人が、本学級を受講していると見られる。今年度は、これまでの受講者から質問の多かった、妊娠中の食生活指導を充実させるための取り組みがなされた。管理栄養士のチームへの参加、受講者に対する食生活調査などを実施し、指導内容や方法を改良した。今後は、よりブラジル人の文化背景を反映させた内容への取り組みとともに、県内他地域における本学級の普及を推進する計画である。(田代麻里江・小平夏子)



[An exercise for relaxation & breathing control during labor]
[陣痛をのりきる呼吸法&リラクゼーション法の練習]

3. Exchange Program with UCSF and USF

The exchange program between UCSF, USF and NCN is now in its fourth year. The fourth visit was held from February 26th to March 1st 2007, and participants consisted of three freshmen, one sophomore, and two faculty members. We had opportunity to attend classes, skills lab, and to visit clinical settings and a clinic run by a nurse practitioners.

Also this year, a sophomore presented her master thesis at USF. We received a very warm welcome from both universities. I wish to sincerely express my gratitude to Dr. Pat Lynch (USF) and Dr. Cathy Bain (UCSF).



[At USF : with Prof. Pat Lynch]

Monday, Feb.26

7:30-7:45 Briefing (Pat Lynch)

7:45-10:30

- Nursing Therapeutics 2 (Advanced Medical Surgical Nursing)

- Principles and Methods of Practice (Skills classes)

11:35-14:20 Nursing Research

15:30-18:15

- Nursing Therapeutics 1 (Beginning Medical Surgical Nursing)

- Assessment of Human Response (physical assessment)

- Nursing Research

Tuesday, Feb. 27

7:00-13:00 Clinical settings

9:00-12:00 Simulation lab in Pediatrics and Maternity

17:30-19:30 Lunar New Years Party

Wednesday, Feb.28

7:45-8:00 Briefing (Cathy Bain)

8:00-10:00 Research Methods

10:00-11:00 Health Promotion and Protection

13:00-16:00 Introduction to Health Care Informatics

13:00-15:00 Global Health & International Nursing

15:00-17:00 Adult Primary Care Clinical Residency

17:00-19:00 Ethical Issues in Nursing Practice

Thursday, Mar.1

9:30-11:00 Valencia Family Health Care Clinic

13:00-16:00 Data management and analysis

19:00 Dinner with Japanese students

(Maki Tanaka)



[At UCSF : with Prof. Cathy Bain]

3. UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト

本学大学院前期課程授業科目であるサンフランシスコ大学 (USF) およびカリフォルニア大学サンフランシスコ校 (UCSF) での研修は、今年で4回目となった。今年度の参加者は修士1年生3名、2年生1名、教員2名の計6名からなり、期間は2007年2月26日から3月1日であった。研修内容は、例年行われている授業参加、学内演習見学、ナースプラクティショナーが働くクリニック見学、実習病院訪問に加え、修士2年生1名が自分の修士論文をUSF看護研究授業内で発表するという企画も昨年度に引き続き行う事ができた。今年も両大学からは温かい歓迎を受けた。USFのPat Lynch先生およびUCSFのCathy Bain先生に感謝する。

(田中真木)



[Dinner with Japanese students who were studying at UCSF]

II . International Collaborative Activities at NCN

学内における異文化活動報告

1. Undergraduate and Graduate Education

a) BSN: International Nursing Course (30 hours)

This course promotes bachelor level students' understanding of culturally sensitive nursing care for those who have different cultural backgrounds and health needs. The health and health service issues of people who migrate from overseas are discussed. In a more global sense, macro level community health issues of developing countries are introduced, and effects of poverty on people's health are explored.

In 2006, 34 students took this course. The uniqueness of this course was the provision of a cross-cultural experience to the students. In 2006, a Brazilian private school in Ina city (Colégio Desafio) cooperated in conducting a mutual learning sessions for

students of both the school and NCN. The NCN students were divided into 8 small groups, and each group visited the Brazilian school to teach health related classes for the Brazilian children and teachers. The Brazilian children also visited Nagano College of Nursing for a school tour and enjoyed sports activities with the students in the gymnasium. For most students, it was their first experience in being exposed to a different culture. They used this opportunity to apply cross-cultural communication knowledge and techniques learned in the classroom.

(Marie Tashiro)



[NCN students provided health education classes at a Brazilian school]

[ブラジル人学校で履修生が授業を提供したときの一枚]

1. 異文化看護、国際看護にかかる学部・大学院教育

a) 学部 国際看護論 2単位30時間 選択科目

本コースは、異文化看護と国際保健に関する基本的な知識を提供し、日本人看護師としての自分の立場や、日本の看護について広い視野から考える機会を提供している。異文化看護については、近年急激に増加している在日外国人の動向と医療アクセス問題を学び、対象の文化的背景を理解した上で看護を提供することの重要性を学習する機会を提供している。国際保健については、貧困が健康に及ぼす影響について様々な切り口から考えさせ、看護職は何かができるのかをチャレンジしている。今年度は34名の履修者があった。

本コースは、授業時間内に、履修者が実際に地元の外国人住民と接して対象理解を深める機会を提供している。今年度は、伊那市にあるブラジル人学校 (コレージュ・デサフィーオ: 飯島ヨシムネ校長) の協力を得て、本学履修生とブラジル人学校の生徒が互いの学校を訪問し合う相互学習の形態をとった。履修生は小グループに別れ、合計8回、健康に関する授業をブラジル人学校の生徒たちに提供した。ブラジル人学校の生徒は、本学に2回来校し、学内見学と体育館で履修生とスポーツをして交流した。多くの履修生にとって、初めてじっくり外国人と接し、異文化体験をする機会となり、履修生にもブラジル人学校からも好評であった。

(田代麻里江)

b) BSN Overseas Nursing Clinical Practicum (135 hours)

Based on the official exchange agreement concluded in 2001 between the National University of Samoa (NUS) and the Nagano College of Nursing (NCN), a student exchange program was initiated in 2004. Between NUS and NCN, 2-3 nursing students are exchanged each alternate year. For NCN, this student exchange program is integrated into the formal curriculum as an option in the final clinical practicum course in the senior year. There have been 8 students involved in this program, as of 2006. The NCN graduates have formed an alumni association known as "TEAM SAMOA" and support junior fellows and exchange students from Samoa.

Three NCN students (Kawazoe, Sago, Takeuchi) and a faculty member (Tashiro) visited Samoa and NUS in August 11 to 27, 2006. The NCN students were selected last February and prepared themselves in English, Samoan and Samoan cultural studies before the exchange program. The students had opportunities to observe Samoan nursing and provide nursing care with Samoan nurses in hospitals and communities. On a remote island, the students followed Samoan nurses and learned leadership

skills required to provide medical care for people both in hospitals and communities where there is no doctor. There was also time for students to discuss their own nursing views with Samoan new nurses. The students met JICA (Japanese ODA) volunteers and American Peace Corps Volunteers working in Samoa and heard directly from them their reflections about their cross-cultural experience in working in Samoa. (Marie Tashiro)



〔Accompanying Samoan nurses working independently in rural communities〕
〔医師不在の病院を中心に地域活動を含め自律的な看護実践を行うサモア人看護師たちと〕

b) 学生短期交換留学／国際看護学・総合実習(必修) 3単位135時間

本学では、平成13年にサモア国立大学(NUS)と締結した交流協定に基づき、平成16年度より毎年1回本学とNUSの間で学生短期交換留学を実施している。学生の派遣は、本学とNUSの学生を隔年ごとに行っている。学生らは、それぞれの受け入れ先の学生とペアになり、約2週間の看護実習を行う。本学では、この交換留学システムを4年次の総合実習の1つのオプションとして取り入れ、「国際看護学・総合実習」として必修の単位を授与している。また、この実習を履修した学生は、卒業後も「TEAMサモア」として同窓会を形成し、この実習を行う後輩や留学生を支援するサポート体制を築き、卒業後もサモアを訪れるなどNUSとの交流を深めている。

今年度は、本学から3名の4年次の学生(川添祥子、佐合今日子、竹内めぐみ)がNUSを訪問した。3名の学生は、昨年2月に選抜されたメンバーで、英会話やサモア国について事前学習し、サモアでの看護実習に備えた。サモアへの派遣は8月11日-27日の18日間であった。サモアでは、首都のサモア国立病院の内科、産科病棟にて実習し、その後離島(サバイ島)に渡り、看護師しかいない僻地病院で2泊3日を過ごし、外来、地域看護の実習をした。僻地病院では、医師に代わって病院と地域の人々の健康を守る、PHCの担い手としての看護師のマルチな活動を学ぶ絶好の機会となった。また、サモアの新人看護師たちとお互いの看護観を話し合ったり、サモアに派遣されている日本の青年海外協力隊員やアメリカのPeace Corpsボランティアたちと交流し、途上国への技術協力について学んだ。

平成19年度は、NUSより2名の看護学生が本学を訪れる年であり、本学ではサモア人留学生とともに看護実習をする学生が4名、既に2月に行われた選考試験で決定している。サモア人留学生との看護実習は、8月に予定されており、大学近辺の実習施設先を中心として行われる予定である。(田代麻里江)

c) BSN Students' Graduation Thesis Focused on Inter-national and Cross-cultural Nursing

- KAWAZOE, Shoko. Perceptions of Japanese and Samoan Students about Nursing (Akira Tagaya)
- TAKEUCHI, Megumi & TANAKA, Miki. A Comparison study between Samoan and Japanese on Nursing Students' Knowledge, Perceptions and Attitudes Toward HIV/AIDS.
- YOSHIOKA, Ayuko. Diet, Obesity and Caries among Three-year-old Brazilian Children in Kami-ina Region, Nagano

(Marie Tashiro)

c) 学部「国際看護学」に関係した卒業研究成果

- ・川添祥子「日本とサモアの看護学生の看護観」(多賀谷 昭)
- ・竹内めぐみ & 田中美希「看護学生のエイズに関する知識・態度の関連：サモア人看護学生と日本人看護学生の比較」
- ・吉岡鮎子「在日ブラジル人3歳児の食生活・肥満・歯：長野県上伊那地域における3歳児健康診査の結果分析」(田代麻里江)

d) MSN: International Nursing Course (30 hours)

This is an introductory course for master's level students, which provides a basic knowledge of international health and cross-cultural nursing. Contents of the course are similar to the one in the BSN. Taking seriously the situation of increasing numbers of immigrants in Japan, learning hours related to cross-cultural nursing theory was increased in order to nurture Japanese nurses' cultural competencies. The textbook used was Galanti's "Caring for Patients from Different Cultures." Six mature students who took this course had already provided nursing care for foreign patients in their clinical work. Due to the students' rich background of cross-cultural experiences, lively discussions were held each time. (Marie Tashiro)

d) 修士「国際看護論」2単位30時間 選択科目

修士レベルの国際看護教育は、初心者を対象として展開しているため、授業の基本的な構成は学部準じている。来年度よりフィリピン人看護師の正式な受入れが決まるなど確実に移民が増加する日本の社会情勢を反映させ、より一層必要とされる日本人看護師の異文化看護能力を向上させるために、今年度は異文化看護を学ぶ時間数を増やした。Galantiの"Caring for Patients from Different Cultures"をテキストとして事前に読み、授業でディスカッションを深めた。履修者は、臨床現場で既に外国人患者への看護実践を経験した者や、外国生活を経験した者もあり、互いの経験を踏まえたディスカッションが活発に行われた。(田代麻里江)

e) Nursing 3209: Influencing Policy and Nursing Human Resource Planning: Local, National and International Perspectives

Nursing 3209 was a graduate seminar designed to provide students with opportunities to examine relationships between health, health related policy and health human resource planning. Theories of policy development and human resource planning were explored. Issues affecting the nursing workforce were examined from local, national and international perspectives with particular focus on the workplace environment, gender, and education. The students used their own experiences to explore ways in which hospital and governmental policies affected their work and outcomes for their patients. Moving from a local to a global perspective, the worldwide shortage of nurses was examined in depth and two students chose the shortage of nursing teachers as the topic for their class presentation. The issue of nurse migration was also explored as it is considered by ICN to be a major issue at this time. A second group of students chose this topic for further study and shared their findings in their class presentation. Throughout the course students were encouraged to share their own perspectives as they identified their own roles and the roles of their nursing organizations in influencing health related public policy and health human resource planning. (Grace Stanley)

III . Miscellaneous Activities of IRC Members

IRCメンバー活動報告

1. Practice to Policy Conference in Canada

Two members of the IRC, Jukai Maeda and Grace Stanley, participated in the 5th international Practice to Policy conference, October 25 to 27th, 2006 organized by the Nursing Health Services Research Unit of McMaster University and the University of Toronto. Keynote speakers included Mireille Kingma, RN PhD, Nursing Consultant, ICN, and Jean Yan, PhD, Chief Scientist Nursing & Midwifery, WHO. The program included 100 papers and 50 poster presentations submitted from across Canada, Pakistan, Australia, Scotland and Japan. A major

program theme focused on health human resource planning including nursing workforce profiling, work environments, late career, early retirement issues, job redesign, migration, diversity within the nursing workforce and interprofessional practice models. A second theme focused on professional practice in long term care, mental health, the emergency room, NICU, and other specialty venues. Jukai Maeda's presentation "Some Statistical Considerations in Designing a Nursing Human Resource Database in Japan" provided an overview of an exploratory survey of nurses in Nagano prefecture with results suggesting a need to develop a more accurate system of measuring the size of the nursing workforce in Japan. Grace Stanley's presentation "An Ethnography of Occupational Socialization of Post-diploma Baccalaureate Nursing Students in Pakistan" described how a group of students from public sector schools used individual and group strategies to negotiate an intercultural shift when they moved from a publicly administered nursing school into a private university setting. Ways of moving professional issues into the policy arena and how to address the current and future shortage of nursing personnel from local and global perspectives were highlighted during the discussion periods.



[A photo with Anita Fisher (right: advisor of IRC, and a co-chair of planning and scientific review committee of the conference) at opening reception in the Hamilton Art Gallery]

(Grace Stanley)

1. Practice to Policy Conferenceに参加して

異文化看護国際研究部門に所属する2名のメンバー、スタンリー・グレースと前田樹海が、2006年10月25日から27日にかけてオンタリオ州ハミルトンで開催された国際学術集会Practice to Policyに参加してきました。この学術集会は、マクマスター大学とトロント大学との共同研究ユニットであるNursing Health Services Research Unitが主催しており、今回で5度目の開催となります。国際看護師協会における健康政策のコンサルタントであるミレーユ・キングマ博士、世界保健機関における看護師・助産師部門の主任科学者であるジーン・ヤン博士らを基調講演者として迎え、カナダ全土はもとより、パキスタン、オーストラリア、スコットランド、日本などから100本の口演と50本のポスター発表が行われました。大会での中心的なテーマは人的資源計画に関する問題であり、この中には、看護師の働き方、労働環境、セカンドキャリア、早期離職問題、業務の見直し、国際間移動、看護労働力の多様性、医療職者間の連携モデル等が含まれています。もう一つのテーマは、長期看護、精神衛生、緊急治療室における専門的実践に焦点があてられていました。「日本において看護人的資源データベースを構築する際の統計上の問題点」と題する前田の発表は、長野県における実態調査の概要をもとに、日本における看護労働力の大きさをより正確な測定するためのシステム構築の必要性を示唆する結果を提供していました。また、「パキスタンにおける看護学士課程編入生の職業的社会化に関する民俗誌」と題するスタンリーの発表では、公立学校から私立大学に進学した際に、公立学校出身の学生たちが、学校間の文化の違いを調整するために、個人的もしくは集団的な戦略をどのように用いているかを記述しました。質疑応答の時間には、看護専門職の問題を政策という俎上にどう乗せていくのか、あるいは、地域的・世界的な視点から、現在および将来の看護職員の不足をどう位置づけていくのかということに関心が注がれていました。

(グレース・スタンリー [前田樹海訳])

2. JANS 2006

During December 2nd through 3rd 2006, Japan Academy of Nursing Science (JANS) The 26th Annual Academic Conference

was held at Kobe International Exhibition Hall and Kobe International Conference Center. Besides symposium, paper and poster presentation sessions, exchange meeting sessions were provided with a variety of themes, including "Human Resource Development in Nursing Through International Cooperation and Exchange."

The International Research Institute in Cross-Cultural Nursing has been involved in and taking a leading role in many projects, such as international research forums, the exchange programs with the sister universities abroad, international research projects, the health checkup program for foreign residents in Nagano prefecture, and so forth. For this exchange meeting session, we (Kochinda and Tanaka) presented "Human Resource Development through International Exchange in Local Regions and Abroad" focusing on 3 selected topics: volunteer activities in the health checkup program for foreign residents in Nagano prefecture, the exchange program with National Samoa University (NUS), and the exchange program with University of California San Francisco (UCSF) and University of San Francisco (USF).

The other presenters were Oita University of Nursing and Health Sciences, Ishikawa Prefectural Nursing University, and Niigata University who presented "Nursing Education improvement project in Republic of Uzbekistan," "Maternal and Child Health Support Project in Republic of Tajikistan," and "Project for Development of Cross-Cultural Nursing Practitioners," respectively. There were many interesting questions and comments which led to a good discussion period following the presentations.

(Chiemi Kochinda & Maki Tanaka)



[Discussion]

2. 2006看護科学学会参加報告

2006年12月2日(土)～3日(日)神戸国際展示場・神戸国際会議場にて第26回日本看護科学学会学術集会が開催されました。シンポジウムや一般演題などの他に、様々なテーマで交流集会在が設けられており、筆者らは『国際協力・交流を通しての看護の人材育成』をテーマに発表を行いました。

当センター(異文化看護国際研究部門を含む本学の看護実践国際研究センター)は、これまで国際研究集会や学術交流協定締結校における研修プログラム、国際研究プロジェクト、地域における外国人検診等において主要な役割を果たしてきました。本交流集会ではこれらの活動の中から「地域および他国における国際交流を通じた人材育成」と題して、①外国人健診におけるボランティア活動、②サモア国立大学との交流、③カリフォルニア大学サンフランシスコ校(UCSF)/サンフランシスコ大学(USF)での看護海外研修の3つに焦点を絞り発表を行いました。

本校の他に、大分県立看護科学大学がウズベキスタンでの「看護教育改善プロジェクト」について、石川県立看護大学がタジキスタン共和国における「母子保健改善のための支援活動」について、そして新潟大学が「国際看護学の実践者育成に向けた取り組み」について発表しました。各大学の発表後、交流集会参加者との活発な意見交換が行われました。

(東風平智江美・田中真木)

3. Cold Weather and Warm Hearts in San Francisco

Exceeding my expectations, it was a wonderful experience for me to participate in the exchange program at USF and UCSF.

I attended several classes and observed clinical practice and I was deeply impressed by the students. They were highly motivated to learn and were inspired by teachers at USF and UCSF. All students were nice and kind and tried to understand my poor English when I joined them in their group work.

We talked to a Japanese nurse who worked in a hospital and she told us about some differences in nursing between the USA and Japan. We met two master course students who were Japanese and studying hard at UCSF. I believe that we learned many important things in a short period of time in San Francisco, that we could never have learned in Japan

In spite of cold weather and many days when it rained all day in San Francisco, it was a lot of fun to ride the world famous cable car and see the golden gate bridge from Fisherman's Wharf.

I truly appreciate all who helped and warmly greeted us in San Francisco, and I hope that some day we may full-heartedly welcome the students and teachers of USF and UCSF to the Nagano College of Nursing.

(Takamasa Tanaka)



[With Prof. Anna Kwong at St. Mary's Medical Center]

3. USF/UCSFでの看護海外研修に参加して

USFおよびUCSFでの研修に参加してきました。いくつかの講義を聴講し演習を見学し、学生たちのモチベーションの高さと、それを維持するように努力されている教員の皆様の姿に感銘を受けました。また学生のグループワークと一緒に入ったときも、皆さんとても優しく受け入れてくれました。現地で働く日本人看護師さんとも話ができましたし、留学している日本人学生とも交流ができました。4日間というほんの短い期間でしたが日本では経験できないたくさんのことを吸収でき、期待していた以上の経験をすることができました。

あこがれのサンフランシスコは残念ながら終日雨で、思いのほか寒く感じました（来年研修を予定されている方はコートをお持ちになることをお勧めします）。でもたくさんの素敵な出会いが、気持ちを暖かくしてくれました。このような研修に参加させていただいたことに心から感謝するとともに、将来的にはUSFやUCSFから学生や教員を本学にお招きし、心からの歓迎ができたなら素晴らしいと思いました。

(田中高政)



[With Prof. Winter Quarter at UCSF]

4. International Study: Relationships Among Joint Flexibility, Fall Prevention Self-Efficacy, and Quality of Life in Japanese and Canadian Older Adults

An international study exploring relationships among joint flexibility, fall prevention self-efficacy (FPSE), and quality of life (QOL) in Japanese and Canadian older adults has recently been completed by NCN faculty members. As conditions affecting the joints are increasingly contributing to the global burden of disease, it is timely to focus on how nurses can promote joint health. The participants included 100 women and men aged 70 to 79 living in the South Ina area of Nagano Prefecture, Japan, and South Central Ontario, Canada. Significant relationships were found to exist *within* both the Japanese and Canadian groups among components of each of the three variables. These findings suggest that if joint health and flexibility is promoted *within* a cultural group there may be accompanying positive

effects in the enhancement of self-confidence to carry out activities of daily living and more positive perceptions of quality of life. In comparisons *between* the two groups, the Japanese group scored significantly higher on knee and ankle joint flexibility suggesting that there are elements within the Japanese lifestyle and culture that promote the maintenance of joint flexibility better than the Canadian lifestyle and culture does. The Canadian group scored significantly higher on several components of QOL suggesting there may be elements within the Canadian culture and lifestyle that promote these positive perceptions. The next step is to design research with larger randomly selected samples that would explicate and precisely describe the elements that contributed to within-group relationships and between-group differences.

The research team will present their findings on May 31, 2007 at the ICN conference in Yokohama and will develop a journal article at a later date. Results may be used by nurses and other health care providers who are designing health promotion programs related to the maintenance of joint health and flexibility, FPSE and QOL across the lifespan in Japan, Canada and elsewhere.

(Grace Stanley)



[Research members]

5. Exploring New Ties with Hong Kong

Between 6 and 8 March 2007 two officers of the IRC, Jukai Maeda and Hiroyuki Eto, visited the Hong Kong Polytechnic University. The main purpose of our visit was to discuss with our Hong Kong colleagues the possibilities of student and/or faculty exchange programs and academic collaborations of various research projects. Prof. Samantha Pang, Head of School of Nursing, and other faculty members and students welcomed us very warmly, and we were very impressed with their Chinese hospitality for which we were so grateful.

During our stay, we had a fruitful talk for our future programs as well as a good chance to see the school of nursing. We were fascinated not simply with its high-tech equipment and innovative learning and teaching strategies, but also with their respect for tradition. We became certain that we would be able to learn from their attitude and philosophy.

We will have a visiting scholar at NCN from the Hong Kong Polytechnic University in the coming June, who will be staying and doing some research activities in Komagane for a few months. We do hope it will be a good beginning of our beautiful friendship.

For our wonderful stay in Hong Kong we would like to express our sincere gratitude to Dr. Anne J. Davis, our adviser, who bridged the two institutions and Ms. Michiko Yahiro, our former colleague at NCN and now a PhD student at the HK Polytech U. who organized our meeting.

(Hiroyuki Eto)



[With Prof. Samantha Pang (right) and Dr. E. Angela Chan (left)]

Officers and Members of IRC (2006) 異文化看護国際研究部門2006年度構成員

Director:

Jukai Maeda, RN, PhD, Associate Professor, NCN

Deputy Directors:

Akira Tagaya, DSc, Professor, NCN

Hiroyuki Eto, PhD, DLitt, Associate Professor, NCN

Marie Tashiro, RN, MSc, Assistant Professor, NCN

Members:

Masayo Uchida, RN, PhD, Professor, NCN

Grace Stankey, RN, PhD, Professor, NCN

En Takashi, MD, PhD, Professor, NCN

Midori Matsuzaki, RN, MSN, Assistant Professor, NCN

Chiemi Kochinda, RN, PhD, Assistant Professor, NCN

Yuko Mikoshiba, RN, MSN, Assistant Professor, NCN

Takamasa Tanaka, RN, MMS, Clinical Faculty, NCN

Maki Tanaka, RN, MSN, Clinical Faculty, NCN

Chikako Toda, RN, BSN, Clinical Faculty, NCN

Satoko Yoshida, RN, MSN, Clinical Faculty, NCN

Natsuko Kodaira, RN, School Nurse, NCN

Advisors:

Anne J. Davis, RN, PhD, FAAN, Professor emer., NCN

Emiko Konishi, RN, PhD, Professor emer., NCN

Anita L. Fisher, RN, PhD, Associate Professor, McMaster

部門長:

前田 樹海 (生活援助学講座助教授)

副部門長:

多賀谷 昭 (社会・経済学講座教授)

江藤 裕之 (外国語講座助教授)

田代 麻里江 (国際看護学講座講師)

メンバー:

内田 雅代 (小児看護学講座教授)

Grace Stanley (症状看護学講座教授)

喬 炎 (看護形態機能学講座教授)

松崎 緑 (精神看護学講座講師)

東風平 智江美 (成人看護学講座講師)

御子柴 裕子 (地域看護学講座講師)

田中 高政 (基礎看護学講座助手)

田中 真木 (生活援助学講座助手)

戸田 千賀子 (地域看護学講座助手)

吉田 聡子 (看護教育・管理学講座助手)

小平 夏子 (本学保健師)

顧問:

Anne J. Davis (長野県看護大学名誉教授)

小西 恵美子 (長野県看護大学名誉教授)

Anita L. Fisher (マクマスター大学看護学部助教授)

IRC公式ウェブサイト / Official Website of IRC

<http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html>

連絡先 / Mail to Webmaster (IRC)

jukai@nagano-nurs.ac.jp

About IRC / IRCの紹介

History of IRC / 沿革

In late 2001, the faculty of Nagano College of Nursing (NCN) formed a project team to establish a center that specializes in international and cross-cultural nursing and health. On December 18, 2001, the project team met and discussed the name, purpose and aims of the center. Thereafter the team met several times. On March 19, 2002, the team named the center as the International Research Center in Cross-Cultural Nursing, IRC, and announced the statement *Background, Philosophy, and Purpose* of the Center, see below. In late 2002, due to the NCN Center structural change, the IRC changed its name into: The International Research Institute in Cross-Cultural Nursing (IRC).

2001年、長野県看護大学の将来計画の一環として、異文化、国際看護と健康に関する教育研究を支援する研究センターを設立するプロジェクトチームが発足した。2001年12月18日、プロジェクトチーム第1回会合をもち、センターの名称、目標、活動内容等について話し合った。以降、数回の会合を経て、2002年3月19日、名称を異文化看護国際研究センター (International Research Center in Cross-Cultural Nursing, IRC)と定め、設立の趣旨を発表、教授会で承認された。2002年末、異文化看護国際研究センターを含む学内3つのセンターがひとつのセンターに統合され、IRCは異文化看護国際研究部門 (International Research Institute in Cross Cultural Nursing, IRC)と称することとなった。

Purpose / 部門の目的

The purpose of the International Research institute in Cross-Cultural Nursing (IRC) at Nagano College of Nursing is to develop and disseminate knowledge in international and cross cultural nursing and health. It has two foci:

1. International activity which is mainly an Asia-Pacific regional focus.
2. Cross cultural activity which is within Nagano prefecture.

異文化看護国際研究部門は、異文化理解の視点および国際的視野から、看護と健康に関する教育研究および事業活動を行うことを目的とする。次を活動の枠組みとする。

1. アジア太平洋地域を中心とする異文化看護研究、教育、実践
2. 長野県内の異文化健康問題に貢献するための研究、教育、実践

International and Cross-Cultural Nursing Newsletter/ No.4

Nagano College of Nursing

長野県看護大学・異文化看護ニューズレター 第4号

March 31, 2007

平成19年3月31日発行

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター
異文化看護国際研究部門

発行 長野県看護大学
399-4117長野県駒ヶ根市赤穂1694
Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256
URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp/>

発行部数 600部

印刷所 龍共印刷株式会社